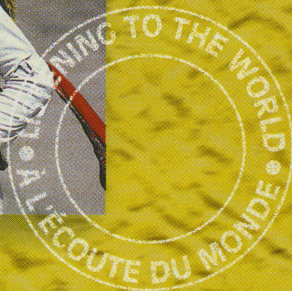


# dance and festivity danses et fêtes



## DANCE AND FESTIVITY / DANSES ET FÊTES

- 1 **CHILE / CHILI : "Cueca"** 4'32  
*Recording / Enregistrement : Jochen Wenzel - Commentary / Commentaire : Manuel Dannemann*  
 (Selected excerpt of / Extrait de "Chile: Hispano-Chilean Metisse Traditional Music" /  
 "Chili : Musique traditionnelle métisse hispano-chilienne" - CD D 8001 AUVIDIS/UNESCO)
- 2 **PERU / PÉROU : "Languilayo qochachapi" - Huayno dance of Canas / Danse huayno de Canas** 3'01  
*Recording & commentary / Enregistrement & commentaire : Raphaël Parejo*  
 (Selected excerpt of / Extrait de "Peru: Music of the indigenous communities of Cuzco" /  
 "Pérou : Musiques des communautés indigènes du Cuzco" - CD D 8268 AUVIDIS/UNESCO)
- 3 **MEXICO / MEXIQUE : "Son de la Media Bamba" ("Media Bamba tune" / "Chant de la demi bamba") - Dance of the Negritos / Danse des Negritos** 3'30  
*Recorded live at the Avignon Festival by / Enregistrement public réalisé au Festival d'Avignon par Jean-Claude Chabin & Gérard Faulchion - Commentary / Commentaire : Muñoz-Güemes*  
 (Selected excerpt of / Extrait de "Mexican indian traditions" / "Traditions indiennes du Mexique"  
 CD D 8304 AUVIDIS/UNESCO)
- 4 **CUBA : "Zapateo"** 1'47  
*Production & commentary / Production & commentaire : Victoria Eli Rodríguez*  
 (Selected excerpt of / Extrait de "Folk Music of Cuba" / "Musique folklorique de Cuba"  
 CD D 8064 AUVIDIS/UNESCO)
- 5 **NORWAY / NORVÈGE : "Mazurka etter Jens Mykland"** 1'25  
*Recording / Enregistrement : Vidar Lande - Commentary / Commentaire : Reidar Sevåg*  
 (Selected excerpt of / Extrait de "Norway: Fiddle and Hardanger fiddle music from Agder" /  
 "Norvège : Musique folklorique de l'Agder pour violon et Hardanger violon" - CD D 8063 AUVIDIS/UNESCO)
- 6 **IRELAND / IRLANDE : "The Mountain Top" ("Le sommet de la montagne")** 0'48  
*Recording & commentary / Enregistrement & commentaire : Colm Ó Caodhain*  
 (Selected excerpt of / Extrait de "Ireland: Traditional music of today" / "Irlande : Musiques traditionnelles d'aujourd'hui" - CD D 8271 AUVIDIS/UNESCO)
- 7 **FRANCE : "Laderitou - Polka du lac"** 3'10  
*Recording / Enregistrement : Didier Boyat at A.G.L.C.R. studio, in Bourg-en Bresse / Didier Boyat au studio A.G.L.C.R. de Bourg-en-Bresse - Commentary / Commentaire : Jean Blanchard & Eric Montbel*  
 (Selected excerpt of / Extrait de "France : Bagpipes of Central France" / "Cornemuses du centre"  
 CD D 8202 AUVIDIS/UNESCO)

- 8 **BENIN / BÉNIN : "Bunyon" - Music of the Fulani of the region of Kouande (Northern Benin) / Musique des Peuls de la région de Kouandé (Nord-Bénin)** 3'05  
*Recording & commentary / Enregistrement & commentaire : Simha Arom*  
 (Selected excerpt of / Extrait de "The Fulani" / "Les Peuls" - CD D 8006 AUVIDIS/UNESCO)
- 9 **CAMEROON / CAMEROUN : Music for the Buma dance / Musique pour accompagner la danse Buma (extract / extrait)** 2'52  
*Recording & commentary / Enregistrement & commentaire : Simha Arom and / et Patrick Renaud*  
 (Selected excerpt of / Extrait de "Cameroon: Baka pygmy music" / "Cameroun : La musique des pygmées Baka" - CD D 8029 AUVIDIS/UNESCO)
- 10 **CENTRAL AFRICAN REPUBLIC / RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE : Dance Music / Musique de danse - Banda-Linda (extract / extrait)** 2'33  
*Recording & commentary / Enregistrement & commentaire : Simha Arom*  
 (Selected excerpt of / Extrait de "Central African Republic" / "République Centrafricaine"  
 CD D 8020 AUVIDIS/UNESCO)
- 11 **SUDAN / SOUDAN : "Afinandigi" - Berta Music / Musique des Berta** 1'17  
*Recording & commentary / Enregistrement & commentaire : Robert Gottlieb*  
 (Selected excerpt of / Extrait de "Sudan: Music Of The Blue Nile Province, The Ingessana and Berta Tribes" /  
 "Soudan : Musique de la province du Nil Bleu, Tribus des Ingessana et des Berta"  
 CD D 8073 AUVIDIS/UNESCO)
- 12 **MALAWI : "Ingoma"** 3'02  
*Recording made within the framework of training courses organized thanks to financing by UNESCO / Enregistrement effectué dans le cadre de cours de formation organisés grâce au financement de l'UNESCO - Commentary: collective work / Commentaire : ouvrage collectif*  
 (Selected excerpt of / Extrait de "Music tradition of Malawi" / "Tradition musicale du Malawi"  
 CD D 8265 AUVIDIS/UNESCO)
- 13 **MADAGASCAR : "Atete aty ragnotra" ("Come nearer, sister [brother] in law!") / ("Approche-toi, belle-sœur [beau-frère] !") (extract / extrait)** 3'14  
*Recorded, with the collaboration of / Enregistré, avec la collaboration de Victor Randrianary.*  
*Commentary / Commentaire : Alain Desjacques*  
 (Selected excerpt of / Extrait de "Madagascar : Land of The Betsimisaraka" / "Pays Betsimisaraka"  
 CD D 8275 AUVIDIS/UNESCO)
- 14 **VANUATU : "Kafa" - Traditional dance / Danse traditionnelle** 1'44  
*Recording / Enregistrement : Allan Thomas & Takaroga Kumatoga - Commentary / Commentaire : Allan Thomas*  
 (Selected excerpt of / Extrait de "Vanuatu : The Music Tradition of West Futuna" / "La musique traditionnelle de Futuna Occidentale" - CD D 8274 AUVIDIS/UNESCO)

- 16 **JAVA : Ketuk Tilu** (extract / extrait) 4'10  
*Recording & commentary / Enregistrement & commentaire : Jacques Brunet*  
 (Selected excerpt of / Extrait de "Java : Sundanese folk music" / "Musiques populaires soundanaises"  
 CD D 8051 AUVIDIS/UNESCO)
- 16 **CAMBODIA / CAMBODGE : "Phléng"** (extract / extrait) 4'17  
*Recording & commentary / Enregistrement & commentaire : Jacques Brunet*  
 (Selected excerpt of / Extrait de "Cambodia: Folk and ceremonial music" / "Cambodge : Musique  
 populaire et cérémonielle" - CD D 8068 AUVIDIS/UNESCO)
- 17 **JAPAN / JAPON : "Hatoma-bushi"** - Okinawa Islands / Iles Okinawa 2'23  
*Recording / Enregistrement : EMI-Toshiba Japan - Commentary / Commentaire : Shigeo Kishibe*  
 (Selected excerpt of / Extrait de "Japan: Semiclassical and Folk Music" / "Japon : Musique semi-classique  
 et folklorique" - CD D 8016 AUVIDIS/UNESCO)
- 18 **MONGOLIA / MONGOLIE : "Popular dance of western Mongolia"** 2'19  
**(Baroun mongol ardyn biyelghe) / "Danse populaire de Mongolie occidentale"**  
**(Baruun mongol ardyn bijelgee)**  
*Recording & commentary / Enregistrement & commentaire : Alain Desjacques*  
 (Selected excerpt of / Extrait de "Mongolia: Traditional music" / "Mongolie : Musique traditionnelle"  
 CD D 8207 AUVIDIS/UNESCO)
- 19 **UKRAINE : "Hutsulka" / "Houtsoulka"** 4'21  
*Recording & commentary / Enregistrement & commentaire : T. Androuchutuk-Zolozova et E. Mourzina*  
 (Selected excerpt of / Extrait de "Ukraine : Traditional music" / "Musiques traditionnelles"  
 CD D 8206 AUVIDIS/UNESCO)
- 20 **TURKEY / TURQUIE : "Meydan saz"** - *Bektashi* dance melody (*Sema* melody) / 2'22  
 Air de danse *bektachi* (air du *Sema*)  
*Recording & commentary / Enregistrement & commentaire : Kudsi Erguner*  
 (Selected excerpt of / Extrait de "Turkey: Bektashi music - Ashik songs" / "Turquie : Musique bektachi -  
 Chants des Achik" - CD D 8069 AUVIDIS/UNESCO)

Editing, mastering / Montage, masterisation : Medias-Waimes, Belgium / Belgique

## DANCE AND FESTIVITY

- 1 **CHILE: "Cueca"**  
*Olga Guzman (voice and harp) and Juan Negrete (voice and percussion). Village of Maipo, province from  
 Santiago*

The *cueca* is the national dance par excellence of Chile, where it is very widely performed. It has an historical and social significance and is also a vehicle of patriotic sentiment. It is danced by couples, who hold silk scarves. The *cueca* version selected for the present recording comprises the usual sequence of three parts which make up the complete development of the dance and are called *pies* (*feet*). The theme of the three parts is a love poem sung by two voices on the same basic melody. The harp accompaniment, which is supported by the strokes with the fingers executed by Juan Negrete on the resonator of the instrument, displays a very sober technique which is well in keeping with the style of the traditional Chilean harpists.

- 2 **PERU: "Languilayo qochachapi"** - *Huayno* dance of Canas  
*Sonia Mamani (9 years old, song in quechua and Spanish) and her father Victor Mamani Pucho, bandurria.  
 Q'ellabamba community*

Today, the peasants of Cuzco still retain a good many cultural features of their Amerindian ancestors in terms of both their social organization and their way of life, religion, and music. Pre-Columbian dances and music consisted essentially of totemic dancing associated with the ancestor cult and the principle of fertility of the land, animals in the herd or human beings. Today the main forms of music and dance still relate to agriculture and cattle farming and to the resulting division of time. The *quechua comuneros* of Cuzco often sing. Song is inextricably bound up with music and dance or rituals and work in the fields. Quechua singing is abundantly represented on this record. We have also included two examples of song texts with a translation.

- 3 **MEXICO: "Son de la Media Bamba" ("Media Bamba tune")**  
 Dance of the Negritos (Totonacos, Veracruz)

The origins of the Dance of the Little Negroes can be traced back to the colonial era in Mexico. The dance is an indigenous interpretation of a theme of ritual healing practised by the black slaves who were taken to the coast of Veracruz to work on the sugar cane plantations. The instrumental accompaniment to this dance consists of a violin and a guitar. All the tunes

are composed by the performing musicians themselves according to an oral tradition as is the choreography, handed down from generation to generation and belonging to the popular tradition.

**4 CUBA: "Zapateo"**

*Performed by Horizonte Campesino, Havana, October 1986*

The *zapateo* was a dance for couples that used to be done to the tune of the *punto guajiro*. In Cuba, the *punto guajiro* or *punto Cubano* is one of the expressions that most clearly reveals the influence of the Hispanic antecedent. It was played at a very steady tempo for the benefit of the dancers. The choreography comprises two steps: the *punteado* (alternate clicking of the toe and heel), and the *escobillado* (a sliding of the shoe over the floor). Like the *punto*, the accompaniment generally employs chordophones and some percussion. Although it is no longer practiced as a living dance form, the musical structure and melody are often used to accompany the *punto* in tonadas.

**5 NORWAY: "Mazurka etter Jens Mykland"**

*Vidar Lande, fiddle*

Mykland (1894-1969) is a main source for the special "old-time" music of Agder, often in the tradition of the Fredriksen family, a noted gypsy or wandering family of the 18th and 19th century.

**6 IRELAND: "The Mountain Top"**

*Colm Ó Caoadháin*

In many parts of Ireland, when musical instruments were not available, music for dancing was provided by *portaireacht bhéil* or lilting. In this reel, recorded by Leo Corduff in 1959, Colm Ó Caoadháin illustrates his understanding of the rhythms of traditional dance music.

**7 FRANCE: "Laderititou - Polka du lac"**

*Waltz from Jean Segurel's repertoire  
Eric Montbel, musette in G - Jean Blanchard, musette in D*

Of all European countries, France is notable for the variety of its species of *cornemuses*. We find as many as sixteen different types of *cornemuses*, in both their "popular" and sophisticated forms. Apart from a few exceptions, these instruments have no direct religious involvement. Rather, the *cornemuses* play an essential part in popular festive events.

**8 BENIN: "Bunyon" - Music of the Fulani of the region of Kouande (Northern Benin)**

*Flute (fulannu), struck calabash (hellere), clapping of hands, tinkling of bracelets, striking of feet against the ground*

*Bunyon* is an item of instrumental music which accompanies a dance of young girls.

**9 CAMEROON: Music for the Buma dance (extract)**

*Baka Pygmy music*

*Buma* is a strictly organized ritual. Its function is to restore the taste for living when sorrow and sadness have struck a family crushed by misfortune: illness, a hunting accident, death... Thus, it is also a song of life, a chant which brings joy: because of this it is used for festive occasions and to welcome foreign guests.

**10 CENTRAL AFRICAN REPUBLIC: Dance Music - Banda-Linda (extract)**

Rhythm is unquestionably the most spectacular aspect of African folk music. Most often, several percussion instruments execute different rhythmic formulae simultaneously, in very rapid movement. The interlaced accents of these formulae create highly complex but always coherent polyrhythms. The *Koyanongo* dance of the Banda-Linda, calling for wooden slit-drums, or *lenga*, of different sizes, provides use with an eloquent example of this phenomena.

**11 SUDAN: "Afinandigi" - Berta Music**

*Waza ensemble, performed by musicians of the Madbis clan*

This ensemble is comprised of twelve gourd-trumpets. Each instrument produces a particular pitch. The *waza* ensemble performs for all varieties of recreational occasions. Performances occur most frequently during the harvest season, in the month of September through early November.

**12 MALAWI: "Ingoma"**

*Title of the song: "Abašana bonkhe" ("All men") - Zulu Village, Mchinji District, Ethnic Group: Ngoni, Language on this recording: Chisenga*

The *Ingoma* dance came to Malawi in the middle of the 19th century with the Ngoni migration. Following the Zulu musical tradition, no drums are used. Instead, shields, *chishango*, are struck for percussive sounds, while women's hand clapping provides a strong rhythmic background. Two male singers serve as soloists with choral response coming from the group of

male dancers. *Ingoma* was formerly performed in the cattle kraals of the compound. The strong, slow stamping of the feet on the soft mud and dung provided the emphatic sound of strength and power required to vitalize the men as they set off for fighting.

**13 MADAGASCAR: "Atete aty ragnotra" ("Come nearer, sister [brother] in law!") - (extract)**

There exist many pieces to accompany the *laviroko* and *toto dia* dances. This ironic piece deals with the close relationship enjoyed by brothers and sisters in law. According to Madagaskan tradition, when an elder brother dies, his wife marries the younger brother in order to keep the family riches. A proverb remarks "elder brother's wife, younger brother's plaything".

**14 VANUATU: "Kafa" - Traditional dance**

The performance of a song with beating. Each of the singers is seated around a bamboo lain on the ground and beats it with one stick. The name *kafa* is given to the drum and to song with beaten accompaniment. The drumming is named from the process of making string (*kafa*); coconut husks are beaten on a log to separate them before they are rolled and plaited into string. In the past the *kafa* was a feature of intense night performances.

**15 JAVA: Ketuk Tilu (extract)**

Four pieces: *Bubroha*, *Kembang gadung*, *Paroha* and *Sampen Bojong Jati village ketuk tilu ensemble, led by Anda Suganda*

The *ketuk tilu*, or "three ketuk", is a percussion ensemble: one drum (*gendang*), cymbals (*kecrek*), a suspended gong (*goong*) and three small horizontal knobbed gongs (*ketuk*), to which a two-stringed fiddle (*rebab*) is added. This orchestra is used to accompany popular dances like those found almost all over Indonesia, as for example, the *joged*, in which a heavily made-up and extravagantly clothed female dancer invites the spectators one by one to join her, whilst the public gives the rhythm to the dancer's movements by uttering syncopated cries in counterpoint. All members of the village may participate in these dances. *Ketuk tilu* groups, which are very numerous in certain regions, are invited by the villages for civil or religious festivals.

**16 CAMBODIA: "Phléng" (extract)**

*Pinpeat Orchestra of the shadow-theatre of Siemreap-Angkor conducted by the master Chhuon*

This melody is used as dance music as well as for religious purposes at the feasts of monas-

teries. In temples, music is considered as an offering and the *pinpeat* orchestra may then play any piece from its repertoire.

**17 JAPAN: "Hatoma-bushi" - Okinawa Islands**

*Yamairi Tsuru (singer) with accompaniment*

*Hatoma-bushi*, originally a song from a small island called Hatoma, is one of the most famous songs of Okinawa. The song used to be sung when the people of the island joyfully watched the boats carrying the rice and millet they paid as tax.

**18 MONGOLIA: "Popular dance of western Mongolia" (Barun mongol ardyn biyelgee)**

*Music for the "horse-viele" (Morin Xuur). Played by Batbayar*

The most popular instrument, and the very symbol of Mongol cultural identity, is the *morin-khuur* ("horse-viele"). It has two long horse-hair strings, and is played with a bow. The *biyelgee* dance tunes, are mostly from western Mongolia. The basic melodic and rhythmic motif characteristic of this dance is repeated several times, with slight variations at each repeat.

**19 UKRAINE: "Hutsulka"**

*Ivano Frankivske region - A folk dance of the Carpathian region  
Roman, Ivan and Vasily Vatamaniuk, violin, tsimbaly, bass drum ("troista muzyka")*

Note the technique of interpretation of the ensemble as well as rhapsodic composition developed by means of variations, typical of the *Hutsul* region.

**20 TURKEY: "Meydan saz" - Bektashi dance melody (Sema melody)**

The *Sema* is a dance symbolizing man detaching himself from the world. The *Sema Bektashi* is distinguished by the participation of women.

## DANSES ET FÊTES

### 1 CHILI : "Cueca"

*Olga Guzman (voix et harpe) et Juan Negrete (voix et percussion). Village de Maipo, province de Santiago*

La *cueca* est la danse nationale par excellence du Chili, où elle est très répandue. Elle a une signification historique et sociale et une valeur de sentiment patriotique. C'est une danse par couple pour laquelle on utilise un foulard. La version de *cueca* choisie ici comprend la suite normale de trois parties qui constituent le développement complet de la danse et qui portent le nom de *pies* (pieds). Le thème des trois parties est un poème d'amour chanté à deux voix sur la même mélodie de base. L'accompagnement de harpe complété par la percussion que Juan Negrete exécute avec les doigts sur la caisse harmonique de l'instrument fait apparaître une technique d'une grande sobriété qui s'accorde bien avec le style des joueurs de harpe traditionnels du Chili.

### 2 PÉROU : "Languilayo qochachapi" - Danse *huayno* de Canas

*Sonia Mamani (9 ans, chant en quechua et espagnol) et son père Victor Mamani Pucho, bandurria. Communauté de Q'ellabamba*

Les paysans du Cuzco conservent encore aujourd'hui bon nombre de traits culturels de leurs ancêtres amérindiens, aussi bien dans le domaine de l'organisation sociale que dans ceux du mode de vie, de la religion, ou de la musique. Les danses et musiques précolombiennes étaient essentiellement des danses totémiques liées au culte des ancêtres, ainsi qu'au principe de fécondité de la terre, des animaux du troupeau, ou humaine. Les principales musiques et danses ont aujourd'hui encore trait à l'agriculture et à l'élevage, et au découpage du temps qui en découle. La pratique du chant est très courante chez les *comuneros* quechuas du Cuzco. Elle est indissociable de la musique et de la danse, comme des rituels ou des travaux des champs.

### 3 MEXIQUE : "Son de la Media Bamba" ("Chant de la demi bamba")

*Danse des Negritos (Totonacos, Veracruz)*

La danse des Negritos remonte à l'époque coloniale. Il s'agit d'une version autochtone du thème rituel de la guérison amené par les esclaves noirs des côtes de Veracruz employés dans les plantations de canne à sucre. Violon et guitare sont les instruments d'accompagnement. Tous les airs ont été composés par les musiciens eux-mêmes, transmis oralement, tout comme la chorégraphie, de génération en génération, et font partie de la tradition populaire.

### 4 CUBA : "Zapateo"

*Interprété par Horizonte Campesino, La Havane*

Le "zapateo" est une danse de couple qui accompagnait d'habitude le *punto guajiro*. À Cuba, le *punto guajiro* ou *punto* cubain est l'une des expressions musicales qui se ressent le plus de l'influence hispanique. Son rythme très stable convenait à la danse. La chorégraphie se composait de deux pas : le *punteado* qui alternait les coups de la pointe du pied et du talon et l'*escobillado* où l'on glissait les pieds sur le sol. Les instruments étaient ceux du *punto*, c'est à dire des cordophones et quelques percussions. Bien qu'on ne pratique plus le "zapateo" comme danse, la structure rythmique et le phrasé mélodique se retrouvent parfois dans le *punto* comme accompagnement.

### 5 NORVÈGE : "Mazurka etter Jens Mykland"

*Vidar Lande, violon*

Mykland (1894-1969) compte parmi les principales sources d'information sur la "musique d'autrefois" particulière à l'Agder, qui s'inscrit souvent dans la tradition de la famille Fredrikssen, célèbre famille de bohémiens ou musiciens ambulants des XVIIIe et XIXe siècles.

### 6 IRLANDE : "The Mountain Top" ("Le sommet de la montagne")

Dans de nombreuses régions d'Irlande, quand on n'avait pas d'instruments de musique sous la main, on dansait sur des chansons, ce qu'on appelle en gaélique *portaireacht bhéil* ou chant cadencé. Colm Ó Caodháin (1893-1975), l'interprète de ce reel enregistré en 1959 par Leo Corduff, démontre ici sa maîtrise des rythmes de danse traditionnels.

### 7 FRANCE : "Laderititou - Polka du lac"

*Valse du répertoire de Jean Segurel - Eric Montbel, musette en sol - Jean Blanchard, musette en ré*

La France est l'un des pays d'Europe les plus riches en types différents de cornemuses. On y dénombre 16 variétés de cornemuses, tant populaires que savantes. Sauf exception, ces instruments n'ont pas de vocation religieuse affirmée mais plutôt un rôle essentiel dans les fêtes et divertissements, populaires et laïcs.

- 8 **BÉNIN : "Bunyon"** - Musique des Peuls de la région de Kouandé (Nord-Bénin)  
*Flûte (fulannu), calebasse frappée (hellere), battements de mains, tintements de bracelets, frappements des pieds sur le sol*

*Bunyon* est une musique instrumentale qui soutient une danse de jeunes filles.

- 9 **CAMEROUN : Musique pour accompagner la danse Buma** (extrait)  
*Musique des pygmées Baka*

*Buma* est un rituel strictement réglementé. Sa fonction est de redonner le goût de la vie lorsque le chagrin et la tristesse accablent une famille frappée par quelques malheurs : maladie, accident de chasse, mort... C'est donc également le chant de la vie, le chant qui réjouit. À ce titre, il fait partie des fêtes et de l'accueil des hôtes étrangers.

- 10 **RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE : Musique de danse** - Banda-Linda (extrait)

L'aspect le plus spectaculaire de la musique traditionnelle africaine réside sans conteste dans sa rythmique. Le plus souvent, plusieurs instruments à percussion exécutent simultanément des formules rythmiques différentes, dans un mouvement très rapide, formules dont les accents, entrecroisés, engendrent un enchevêtrement d'une grande complexité mais toujours cohérent. C'est la polyrythmie. La danse *Koyanongo* des Banda-Linda, qui fait appel à deux tambours de bois à fente, *lenga*, de taille différente, nous en fournit un éloquent exemple.

- 11 **SOUDAN : "Afinandigi"** - Musique des Berta  
*Ensemble de waza*

Cet ensemble comprend douze trompes en calebasse ayant chacune une hauteur de son particulière. L'ensemble de *waza* ne saurait être absent des réjouissances en tout genre mais c'est surtout à l'époque de la récolte, du mois de septembre au début du mois de novembre, qu'il se produit.

- 12 **MALAWI : "Ingoma"**  
*Titre de la chanson : "Abafana bonkhe" ("Tous les hommes"). Village de Zulu, district de Mchinji. Groupe ethnique : Ngoni. - Langue utilisée : chisenga*

La danse de type *ingoma* a été introduite au Malawi au milieu du XIXe siècle à la faveur d'une

migration des Ngoni. Conformément à la tradition musicale zoulou, aucun tambour n'est utilisé. Les percussions sont obtenues en frappant des boucliers ou *chishango*, sur une solide trame rythmique fournie par les battements de mains des femmes. Le chœur masculin des danseurs répond à deux chanteurs solistes, des hommes eux aussi. À l'origine, l'*ingoma* se dansait dans les *kraals* (enclos à bétail). Un piétinement lent et vigoureux dans la boue et la bouse produisait un bruit puissant et majestueux propre à galvaniser les hommes se préparant au combat.

- 13 **MADAGASCAR : "Atete aty ragnotra" ("Approche-toi, belle-sœur [beau-frère] !")**  
(extrait)

Pour accompagner les danses *larivoko* et *toto dia*, il existe de nombreuses pièces. Sur fond d'humour sarcastique, celle-ci traite de la relation de proximité des beaux-frères et des belles-sœurs au sein même de la famille. En effet, selon la tradition malgache de l'endogamie, à la mort du frère aîné, la femme du défunt épouse le cadet afin que les richesses familiales ne se dispersent pas. Un proverbe dit par ailleurs que "La femme du frère est un jouet pour le cadet", soulignant ainsi la complicité de ces liens de parenté privilégiés.

- 14 **VANUATU : "Kafa"** - Danse traditionnelle

Chant rythmé. Les interprètes sont alignés de part et d'autre d'un bambou posé sur le sol qu'ils frappent d'un bâton. Le nom *kafa* désigne à la fois un tambour et une chanson avec accompagnement de percussions. Cet instrument à percussion emprunte son nom à la technique de fabrication des câbles (*kafa*) ; on sépare les fibres de cocotier en les broyant sur une poutre pour pouvoir ensuite les enrouler et les tresser. Jadis, le *kafa* était prétexte à des soirées extrêmement animées.

- 15 **JAVA : Ketuk Tilu** (extrait)  
*Quatre mélodies : Bubroha, Kembang gadung, Paroha et Sampen  
Ensemble ketuk tilu du village de Bojong Jati, dirigé par Anda Suganda*

Le *ketuk tilu*, ou "trois ketuk", est un ensemble de percussions (un tambour *gendang*, des cymbales *kecrek*, un gong suspendu *goong* et trois petits gongs bulbés horizontaux *ketuk* auxquelles s'ajoute une vièle bicorde, le *rebab*). Cet orchestre accompagne les danses populaires telles qu'elles se pratiquent dans pratiquement toute l'Indonésie, comme par exemple le

*joged* dans lequel une danseuse, très fardée et habillée de façon extravagante, invite tour à tour des spectateurs à se joindre à elle, tandis que le public rythme les mouvements de la danseuse par des cris syncopés à contretemps. Tous les membres d'un village peuvent participer à ces danses. Les groupes de *ketuk tilu*, très nombreux dans certaines régions, sont invités dans les villages lors des fêtes civiles ou religieuses.

**16 CAMBODGE : "Phléng"** (extrait)

*Orchestre pinpeat du théâtre d'ombres de Siemreap-Angkor dirigé par le maître Chhuon*

Cette mélodie est utilisée à la fois comme musique de danse et comme musique religieuse lors des fêtes de monastères. En fait dans les temples, la musique joue un rôle d'offrandes et l'orchestre *pinpeat* peut alors exécuter n'importe quelle composition de son répertoire.

**17 JAPON : "Hatoma-bushi"** - Iles Okinawa

*Yamai Tsuru, chant avec accompagnement*

*Hatoma-bushi*, qui était à l'origine la chanson d'une petite île appelée Hatoma, est l'un des airs les plus fameux d'Okinawa. Cette chanson se chantait autrefois alors que les gens de l'île se réjouissaient du départ des bateaux qui étaient venus chercher le riz et le millet qu'ils payaient comme impôt.

**18 MONGOLIE : "Danse populaire de Mongolie occidentale" (Baroun mongol ardyn biyelghe)**

*Musique pour la "vièle-cheval" (Morin Xuur). Joué par Batbayar*

L'instrument le plus populaire, symbole même de l'identité culturelle mongole, est la *morin-khuur* "vièle-cheval", à deux cordes frottées, faites de longues mèches de crin de cheval. Les mélodies de danse *bijelge* proviennent, pour la plupart, de l'ouest de la Mongolie. Un motif mélodico-rythmique de base, identifiant la danse, est répété plusieurs fois avec cependant des petites variantes à chaque boucle.

**19 UKRAINE : "Houtsoulka"**

*Région d'Ivano-Frankovsk*

*Roman, Ivan et Vasily Vatamaniouk, violon, cymbalum et tambour grave (troïsta mouzyka)*

Danse populaire de la région des Carpates. Noter la technique d'interprétation de l'ensemble,

ainsi que la composition rhapsodique développée au moyen de variations, qui est typique du pays *houtsoul*.

**20 TURQUIE : "Meydan saz" - Air de danse bektachi (air du Sema)**

Le *Sema* est une danse symbolisant l'homme qui se détache de la terre. Le *Sema bektachi* se caractérise par la participation des femmes.



The series entitled **À L'ÉCOUTE DU MONDE** provides a musical journey across the cultures of the globe. For this unrivalled anthology, UNESCO proposes an exciting selection of popular or formal music all over the world. In appreciation of the entire musical heritage and creation, the intention is to charm the listener into fully exploring UNESCO's catalogue.

Conçue comme un voyage musical à travers les cultures de la planète, la collection **À L'ÉCOUTE DU MONDE** décline sur des thèmes transversaux la prestigieuse collection UNESCO, somme exceptionnelle de traditions musicales populaires ou savantes. Regard condensé et original sur un patrimoine et une création contemporaine, elle n'a d'autre ambition que d'attiser chez l'auditeur l'envie d'en entendre davantage et de partir à la découverte de l'ensemble du catalogue de l'UNESCO.



FABRIQUÉ EN FRANCE / MADE IN FRANCE



D 8107

AD 065

57'11



*Listening to the World* • A l'Écoute du Monde  
**DANCE AND FESTIVITY • DANSES ET FÊTES**

1	CHILE / CHILI : "Cueca"	4'32	11	SUDAN / SOUDAN : "Afinandigi"	1'17
2	PERU / PÉROU : "Languilayo qochachapi"	3'01	12	MALAWI : "Ingoma"	3'02
3	MEXICO / MEXIQUE : "Son de la Media Bamba" ("Media Bambatune" / "Chant de la demi bamba")	3'30	13	MADAGASCAR : "Atete aty ragnotra" ("Come nearer, sister [brother] in law!") ("Approche-toi, belle-sœur [beau-frère] !") (extract / extrait)	3'14
4	CUBA : "Zapateo"	1'47	14	VANUATU : "Kafa"	1'44
5	NORWAY / NORVÈGE : "Mazurka etter Jens Mykland"	1'25	15	JAVA : Ketuk Tilu (extract / extrait)	4'10
6	IRELAND / IRLANDE : "The Mountain Top" ("Le sommet de la montagne")	0'48	16	CAMBODIA / CAMBODGE : "Phléng" (extract / extrait)	4'17
7	FRANCE : "Laderititou - Polka du lac"	3'10	17	JAPAN / JAPON : "Hatoma-bushi"	2'23
8	BENIN / BÉNIN : "Bunyon"	3'05	18	MONGOLIA / MONGOLIE : "Popular dance of western Mongolia" (Baroun mongol ardyn biyelghe) / "Danse populaire de Mongolie occidentale" (Baruun mongol ardyn bijelgee)	2'19
9	CAMEROON / CAMEROUN : Music for the <i>Buma</i> dance / Musique pour accompagner la danse <i>Buma</i> (extract / extrait)	2'52	19	UKRAINE : "Hutsulka" / "Houtsoulka"	4'21
10	CENTRAL AFRICAN REPUBLIC RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE Dance Music / Musique de danse (extract / extrait)	2'33	20	TURKEY / TURQUIE : "Meydan saz"	2'22

PUBLISHED by UNESCO and AUViDiS  
 47, avenue Paul Vaillant-Couturier - F-94250 GENTILLY  
 in collaboration with the  
 INTERNATIONAL MUSIC COUNCIL



EDITE par l'UNESCO et AUViDiS  
 47, avenue Paul Vaillant-Couturier - F-94250 GENTILLY  
 en collaboration scientifique avec le  
 CONSEIL INTERNATIONAL DE LA MUSIQUE

ENGLISH COMMENTARIES INSIDE - COMMENTAIRES EN FRANÇAIS À L'INTÉRIEUR